

7.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ДВЕЈУ ДРЖАВА

Проглашава се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о враћању и прихватању лица која нелегално бораве на територији двеју држава, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 10. маја 2001. године и на седници Већа република од 9. маја 2001. године.

ПР бр. 42
10. маја 2001. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др Војислав Коштуница, с. р.

ЗАКОН

ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ДВЕЈУ ДРЖАВА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о враћању и прихватању лица која нелегално бораве на територији двеју држава, потписан 25. јануара 2001. године у Софији, у оригиналу на српском, бугарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ДВЕЈУ ДРЖАВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Бугарске (у даљем тексту: стране уговорнице), полазећи од жеље за развојем пријатељских односа између двеју држава, у тежњи да и на тај начин допринесу спречавању и сузбијању нелегалних миграција, на реципрочној основи и у духу сарадње, да олакшају враћање и поновно прихватање лица које незаконито улазе или бораве на територији држава страна уговорница, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниција појмова

За потребе овог споразума ниже наведене дефиниције имају следећа значења:

1. „Лице које се враћа и прихвата“ је:
а) лице за које је установљено да је држављанин једне од страна уговорница које не испуњава или више не испуњава

услове за улазак или боравак на територији државе друге стране уговорнице;

б) држављанин треће државе или лице без држављанства које је са територије државе једне од страна уговорница незаконито ушао на територију државе друге стране уговорнице;

2. „лице у транзиту“ је држављанин треће државе или лице без држављанства за кога једна од страна уговорница, на захтев друге стране уговорнице, дозвољава транзит преко своје територије, у складу са овим споразумом;

3. „дозвола за боравак“ је важеша дозвола коју издају надлежни органи страна уговорница, а која обезбеђује вишеструки улазак и боравак у тој земљи. Дозвола за боравак не подразумева визу, нити могућност останка на територији државе стране уговорнице, за време разматрања молбе за азил, дозволе за боравак или ако је у току процедура за протеривање;

4. „страна уговорница, молилац“ је она страна уговорница која подноси молбу другој страни уговорници, за прихватање или транзитни прелаз лица, под условима предвиђеним овим споразумом;

5. „замолена страна уговорница“ је она страна уговорница којој је друга уговорна страна упутила молбу за прихватање или транзитни прелаз лица, под условима предвиђеним овим споразумом;

6. „замолница за прихватање или транзит“ је званична молба, којом се уговорна страна молилац обраћа замоленој страни уго-

ворници, да прихвати назад или да дозволи транзит лица преко своје територије, под условима предвиђеним овим споразумом.

7. „одговор на замолницу за прихват или транзит“ је званично обавештење којим замољена страна уговорница одговара на замолницу за прихват или транзит;

8. „надлежни органи“ су органи страна уговорница преко којих се спроводи поступак прихвата или транзита.

I. ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА СТРАНА УГОВОРНИЦА

Члан 2.

Обавеза прихватања

1. Свака страна уговорница, на молбу друге стране уговорнице, прихватиће свако лице које не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији државе стране уговорнице, молиоца, када је установљено да је то лице држављанин земље којој је упућена замолница.

2. Уколико се каснијом истрагом утврди да примљена особа није била држављанин стране уговорнице којој је упућена замолница, друга страна уговорница ће поново примити исту особу, без одлагања.

Члан 3.

Утврђивање идентитета и држављанства

1. Идентитет и држављанство лица које се прихвата, утврђује надлежни орган замољене стране уговорнице, у складу са њеним прописима.

2. У циљу утврђивања идентитета и држављанства лица из става 1. овог члана страна уговорница молилац, замољеној страни уговорници доставља замолницу за прихват и расположива лична документа.

3. Документи и други докази који се користе у поступку утврђивања идентитета и држављанства биће утврђени у Протоколу за извршење споразума. Копије тих докумената се такође могу користити у поступку утврђивања идентитета и држављанства.

4. У циљу утврђивања идентитета и држављанства може се користити и изјава лица за које се доставља замолница за прихват.

Члан 4.

Поступак и рокови по замолници за прихват

1. Ако се уз замолницу за враћање приложи документа из члана 3. став 3. овог споразума, надлежни орган замољене стране уговорнице ће у року од двадесет дана доставити одговор на замолницу за враћање, надлежном органу стране уговорнице молиоца.

По добијању позитивног одговора на замолницу за враћање, надлежни орган стране уговорнице молиоца ће подношењем тог одговора дипломатско-конзуларном представништву замољене стране уговорнице, прибавити путни лист за лице које се враћа уколико је то потребно.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року од 3 (три) радна дана.

2. Ако надлежни орган стране уговорнице молиоца није у могућности да уз замолницу за враћање приложи друга документа, изузев изјаве лица које се враћа, предвиђене у члану 3. став 4. овог споразума, замољена страна уговорница ће у року од тридесет дана, од дана пријема замолнице за враћање, доставити одговор надлежном органу стране уговорнице молиоца.

По добијању позитивног одговора на замолницу за враћање, надлежни орган стране уговорнице молиоца ће подношењем тог одговора, дипломатско-конзуларном представништву замољене стране уговорнице прибавити путни лист.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року од 3 (три) радна дана.

3. Негативан одговор на замолницу за враћање мора се образложити.

Члан 5.

Поступак и рокови за враћање и прихватање

1. Враћање и прихватање извршиће се у року од 30 дана, од дана издавања путног листа.

2. Надлежни органи страна уговорница усагласиће се о времену и начину враћања лица.

3. Надлежни орган страна уговорница ће се узајамно обавештавати о потреби за посебном помоћи или брзи, због болести или старости, за лица која се враћају.

II. ПРИХВАТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА

Члан 6.

Обавеза прихватања

Свака страна уговорница ће прихватити на територију своје државе, на молбу друге стране уговорнице, држављанина треће државе или лице без држављанства, које не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији државе стране уговорнице молиоца, уколико се докаже да је то лице незаконито ушло на њену територију, непосредно са територије државе замољене стране уговорнице.

Члан 7.

Поступак поновног прихватања

1. Замолница за поновни прихват може бити поднета у року од 30 дана од дана утврђивања нелегалног уласка или боравка држављанина треће државе или лица без држављанства, на територију државе стране уговорнице молиоца, али не касније од годину дана од дана уласка.

2. Замолница за поновни прихват садржи податке о идентитету и држављанству лица које се враћа, као и доказе којима се потврђује нелегалан улазак на територију државе стране уговорнице молиоца, непосредно са територије државе замољене стране уговорнице.

3. Замољена страна уговорница ће на замолницу за поновни прихват одговорити без одлагања али не касније од 30 дана, од дана њеног подношења.

4. Замољена страна уговорница ће прихватити лица из члана 6. овог споразума, у року од 30 дана, од дана достављања позитивног одговора на замолницу. По узајамном договору тај рок се може продужити, за време неопходно за отклањање правних или техничких сметњи.

5. Уколико се накнадно утврди да држављанин треће државе или лице без држављанства, није незаконито ушло са територије државе замољене стране уговорнице, страна уговорница молилац је дужна да га одмах, а најкасније у року од 30 дана, поново прими на територију своје државе.

Члан 8.

Изузеће од обавезе прихватања

Обавезе прихватања на основу овог споразума, не постоји у односу на држављане трећих држава или лица без држављанства у следећим случајевима:

(1) ако се утврди да су та лица ушла на територију државе друге стране уговорнице, пре дана ступања на снагу овог споразума;

(2) ако је тим лицима страна уговорница молилац, пре уласка или после доласка на територију њене државе, издала визу или дозволу борава, признала статус избеглице или право азила;

(3) уколико обе стране уговорнице издају улазну визу или дозволу за боравак, одговорност ће сносити она страна уговорница чија виза или дозвола за боравак истиче доцније.

III. ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА И ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА

Члан 9.

Поступак транзита

1. Свака страна уговорница, прихватиће на захтев друге стране уговорнице, држављане трећих држава или лица без држављанства, ради транзита преко своје територије, уколико страна уговорница молилац пружи поуздане доказе да је обезбедила њихов пријем у држави одређишта или на територију следеће државе кроз коју ће транзитирати.

2. Замолницу за транзит подноси страна уговорница молилац, која је дужна да приложи доказе из става 1. овог члана.

3. Превоз лица у транзиту, уз службену пратњу, извршиће се сагласно прописима замољене стране уговорнице.

Члан 10.

Разлози за одбијање транзита

1. Транзит се може одбити у следећим случајевима:

(1) ако постоји ризик да ће живот лица или његова слобода бити угрожени у држави одређишта или другим државама транзита, због његове расе, вере, држављанства, припадности истој социјалној групи или његовог политичког мишљења;

(2) ако лицу у транзиту у држави одређишта или у некој од држава транзита прети нехумано поступање, кривично гоњење

или извршење смртне или неке друге казне, изузев због илегалног преласка границе;

(3) ако лице представља претњу за националну безбедност, јавни ред или здравље становништва.

2. Негативан одговор на замолницу за транзит треба бити образложен.

3. Страна уговорница молилац ће одмах прихватити, на територију своје државе, лице у транзиту, уколико током транзита наступе околности наведене у ставу 1. овог члана.

IV. САРАДЊА У ПРИМЕНИ СПОРАЗУМА

Члан 11.

Извршавање Споразума

У циљу извршавања овог споразума, Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије и Министарство унутрашњих послова Републике Бугарске, закључиће посебан Протокол.

Члан 12.

Комисија експерата

Стране уговорнице ће тесно сарађивати на извршавању овог споразума и Протокола за његово спровођење. У том циљу се установљава Заједничка комисија експерата, надлежних органа страна уговорница. Број чланова комисије утврдиће се дипломатским путем, у року не дужем од 30 дана од дана потписивања споразума.

Комисија ће се састајати најмање једанпут годишње или на захтев једне од страна уговорница.

Члан 13.

Трошкови

Трошкове прихватања и трошкове транзита преко територије државе замољене стране уговорнице, сноси страна уговорница молилац, укључујући и трошкове у складу са чланом 10. став 3. овог споразума.

Члан 14.

Заштита података

Уколико је за спровођење овог споразума потребно достављати личне податке, они се искључиво односе на:

(1) личне податке о лицу које се враћа и преузима (презиме, име, имена родитеља, по потреби раније име и презиме, надимци и псеудоними, датум и место рођења, пол, место и адреса последњег пребивалишта на територији државе замољене уговорне стране, садашње и раније држављанство);

(2) личну карту, пасош или друге путне исправе (серијска ознака и број, рок важења, датум издавања, орган који је издао, место издавања и др.);

(3) остале податке потребне за идентификацију лица;

(4) место сталног пребивалишта; итнерере путовања;

(5) дозволе боравка или визе које је издала једна од страна уговорница;

(6) остале податке по захтеву једне од страна уговорница, који су јој потребни за проверавање услова за преузимање у складу са овим споразумом.

Члан 15.

Клаузула о неповредивости

Одредбе овог споразума не утичу на обавезе које су стране уговорнице преузеле другим међудржавним и међународним споразумима.

V. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 16.

Ступање на снагу

1. Овај споразум се закључује на неодређено време.

2. Споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема друге ноте, којом се стране уговорнице међусобно обавештавају, у писменој форми, да је завршена унутрашња процедура за ступање на снагу Споразума.

Члан 17.

Привремена обустава и отказ Споразума

1. Свака страна уговорница може привремено, у потпуности или делимично, да обустави примену овог споразума, из разлога националне безбедности, заштите јавног реда или заштите здравља становништва. Привремена обустава примене неће се односити на сопствене држављане, осим у случају више силе. Привремена обустава примене или прекид привремене обуставе, ступа на снагу следећег дана, од дана када је друга страна уговорница, писмено, дипломатским путем, примила обавештење о увођењу привремене обуставе примене, односно о прекиду привремене обуставе примене.

2. Свака страна уговорница може отказати овај споразум, писмено, дипломатским путем. У том случају, споразум ће престати да важи тридесетог дана од дана пријема Обавештења о његовом отказивању.

Споразум је сачињен у Софији дана 25. јануара 2001. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, бугарском и енглеском језику, при чему сви текстови имају једнаку важност. У случају несагласности у тумачењу, енглески текст ће имати предност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Горан Свилановић, с. р.
савезни министар за
иностране послове

За Владу
Републике Бугарске
Надежда Михајлова, с. р.
министар иностраних
послова

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ – Међународни уговори”.